

CHAPTER I

INTRODUCTION

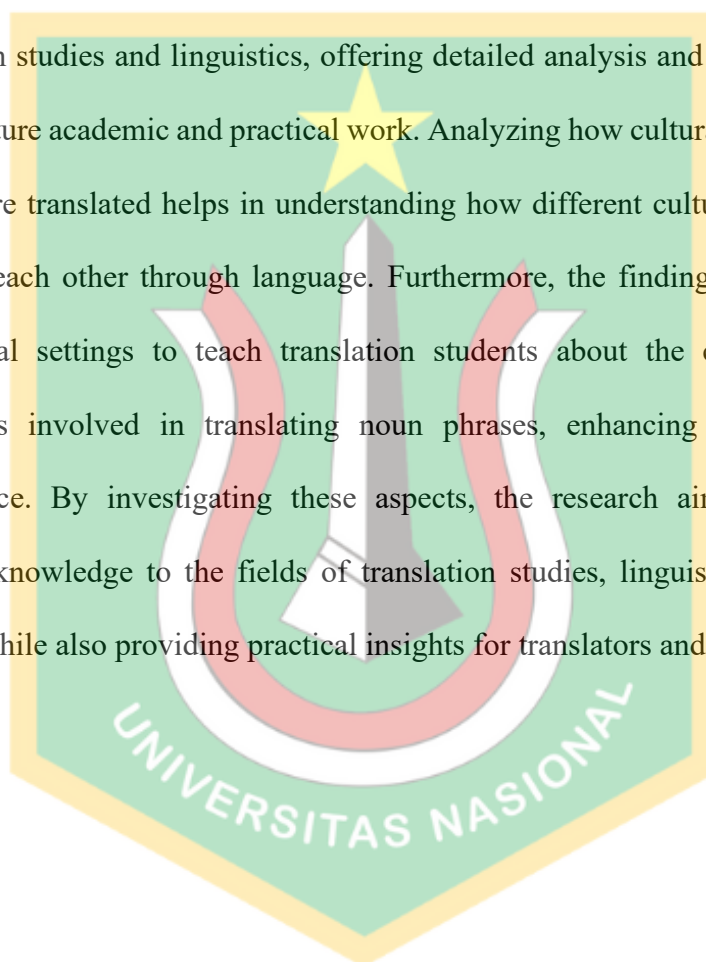
1.1 Background

Translation is one of the activities of reproducing a natural and closest equivalent to the message in the source language (SL), first relating to meaning, then relating to style (Aprilia et al., 2023). In this definition, the meaning and style of the SL must be conveyed naturally in the SL. Reproduction in the translation process consists of the language of the recipient of the message which is closest to the source language message, namely in terms of meaning and in terms of style. A translator must be able to find the exact equivalent meaning of words related to the meaning and then replace the information and also the intent of the source language text (SL) in the target language text (TL) by conveying equivalent information (Sih & Sujito, 2020).

The movie "The Chronicles of Narnia: The Lion, The Witch, and The Wardrobe" serves as the basic material for this research due to its widespread popularity and cultural significance, providing a rich source of linguistic data for analysis. The film, based on C.S. Lewis's beloved fantasy novel, features a plethora of complex noun phrases that encapsulate the imaginative and richly detailed world of Narnia. By examining the subtitles of this movie, the study aims to uncover how these noun phrases, laden with cultural and contextual nuances, are translated into another language. This analysis not only highlights the intricacies of translating a

well-known fantasy narrative but also provides insights into the broader challenges and strategies involved in subtitle translation.

This research is important because understanding effective translation techniques for noun phrases can help improve the quality of translations, making them more accurate and culturally appropriate. It also contributes to the field of translation studies and linguistics, offering detailed analysis and findings that can inform future academic and practical work. Analyzing how culturally specific noun phrases are translated helps in understanding how different cultures perceive and interpret each other through language. Furthermore, the findings can be used in educational settings to teach translation students about the complexities and techniques involved in translating noun phrases, enhancing their skills and competence. By investigating these aspects, the research aims to contribute valuable knowledge to the fields of translation studies, linguistics, and cultural studies, while also providing practical insights for translators and educators.



1.2 Limitation of the Problem

The limitation of this research is focuses solely on the analysis of noun phrase translation technique in the English-to-Indonesian subtitles of the movie *Narnia: The Lion, The Witch, and The Wardrobe*. The analysis is limited to identifying and categorizing the translation techniques used for translating noun phrases, as outlined in Molina and Albir's translation techniques theory. Other linguistic elements, such as verb phrases, adjectives, or adverbs, are excluded from this analysis. Additionally, the research only examines the official subtitles of the film, without considering fan translations or subtitles in other languages and focuses only from minutes 01:44 to 01:01:02. The study also does not evaluate the effectiveness or quality of the translation, focusing instead on the techniques employed.

1.3 Research Questions

Based on the background above, the researcher can formulate the problem in this research, as follows:

1. What are the noun phrases found in the *Narnia film; The Lion, the Witch and the Wardrobe*?
2. How are the translation techniques used in the subtitles of the *Narnia film; The Lion, The Witch and The Wardrobe*?

1.4 Objective of the Research

Considering the research background, the researcher writes the following problems:

1. To identify noun phrases found in the subtitle on the *Narnia film: The lion, The Witch, and The Wardrobe*.
2. To identify type of technique translation using Molina and Albir's theory.

